

डॉ. गैरी मीडर्स, ईश्वर की इच्छा जानना, सत्र 2, बाइबल संस्करण पढ़ना सीखना

© 2024 गैरी मीडर्स और टेड हिल्डेब्रांट

ईश्वर की इच्छा जानने पर हमारे व्याख्यान में आपका स्वागत है। यह व्याख्यान संख्या तीन है। हम इसे GM2 कहते हैं।

आप अपनी विषय-सूची में इसे देख सकते हैं, इसलिए हमेशा उस पर नज़र रखें। दरअसल, यह व्याख्यान संख्या दो है, न कि तीन। व्याख्यान संख्या दो, बाइबल संस्करणों को पढ़ना या पढ़ना सीखना।

परमेश्वर की इच्छा को जानना, बाइबल हमें कैसे सिखाती है। और मैं आपसे बाइबल संस्करणों के बारे में बात करने जा रहा हूँ। अब, यह विशेष व्याख्यान अंग्रेजी बाइबल से जुड़ा हुआ है।

और यह विशेष रूप से संयुक्त राज्य अमेरिका से जुड़ा हुआ है, क्योंकि हमारे पास बाइबल अनुवादों का प्रसार है। मुझे नहीं पता कि आप किस देश से सुन रहे हैं और आपके पास बाइबल संस्करणों के संदर्भ में क्या है। यह कुछ ऐसा है जो आपको पता लगाने में सक्षम होना चाहिए।

आपको अपने पास मौजूद सभी संस्करणों को उस प्रतिमान में फिट करने में सक्षम होना चाहिए जिसके बारे में हम औपचारिक अनुवादों और कार्यात्मक अनुवादों के संदर्भ में बात करने जा रहे हैं। बाइबल के परिचय को पढ़ना, जो कोई भी कभी नहीं करता, एक बहुत ही महत्वपूर्ण हिस्सा है क्योंकि, आम तौर पर, परिचय आपको बताएगा कि उनका अनुवाद सिद्धांत क्या है। और यह बाइबल पढ़ने के संदर्भ में महत्वपूर्ण है।

अब, हम बाइबल के संस्करणों पर यह व्याख्यान क्यों दे रहे हैं और थोड़ा सा इस बारे में कि हमें बाइबल कैसे मिली? खैर, इसका उत्तर यह है कि हमारा विश्वदृष्टिकोण और मूल्य प्रणाली शास्त्र पर आधारित है। इसलिए, आपको बाइबल पढ़ना सीखना होगा। अब, संयुक्त राज्य अमेरिका जैसी संस्कृति में, जहाँ हमारे पास बहुत सारे अनुवाद हैं, प्रकाशक इस सामान को चलाते हैं।

वे इसे आगे बढ़ाते हैं। वे 30 अनुवाद लेकर आए। आप किसी बड़ी किताब की दुकान में जाएं। और वहां हर तरह की किताबें मौजूद हैं।

और लोगों को इस बात का बिल्कुल भी अंदाज़ा नहीं है कि इसका अनुवाद कैसे किया गया है और इसका अनुवाद किससे किया गया है। कुछ बाइबलों को मीडिया में लोगों द्वारा बहुत लोकप्रिय बनाया जाता है जो अपनी अंग्रेजी बाइबल का इस्तेमाल करते हैं और एक और अनुवाद लेकर आते हैं, जो बिल्कुल भी अनुवाद नहीं होता बल्कि उनका अपना अनुवाद होता है। इसलिए यह बहुत, बहुत, बहुत भ्रामक है।

और अगर आप अपने विश्वदृष्टिकोण और मूल्यों के लिए बाइबल को अपने मार्गदर्शक के रूप में इस्तेमाल करने जा रहे हैं, तो आपको बाइबल का अनुवाद करना होगा क्योंकि आप काम नहीं

कर रहे हैं। आप में से ज्यादातर लोग ग्रीक और हिब्रू में काम नहीं कर रहे होंगे। आप अपनी अनुवादित बाइबल पर काम कर रहे हैं।

आपको यह जानना होगा , और आपको यह भी पता होना चाहिए कि आपके पास किस तरह का अनुवाद है। और मैं आपको यह बताने की कोशिश करने जा रहा हूँ कि अनुवाद क्या होने चाहिए और वे क्या हैं। और आपको अपने स्वयं के संदर्भ में यह पता लगाना होगा कि आप किस बाइबल का उपयोग करते हैं।

यदि आप अंग्रेजी संदर्भ में काम कर रहे हैं, तो मैंने जिन संस्करणों का उल्लेख किया है, वे आपको तुलना करने में मदद करेंगे। ठीक है, परमेश्वर की इच्छा जानना, बाइबल कैसे सिखाती है। अब, यह GM2 है, जैसा कि मैंने उल्लेख किया है, और यह बहुत महत्वपूर्ण है कि आपने अपने हैंडआउट्स पुनः प्राप्त कर लिए हैं।

आज, हमारे पास बहुत कम संख्या में स्लाइड हैं, और हमारे पास अधिकतम मुद्रित हैंडआउट है, जिसे मैं आपको पढ़कर सुनाऊंगा नहीं, बल्कि आपको इसके माध्यम से समझाऊंगा ताकि आप समझ सकें कि मैं यह जानने की कोशिश कर रहा हूँ कि जब आप अपने परिवर्तित मन का अनुसरण कर रहे हैं तो आप किस बाइबल का उपयोग कर रहे हैं। तो, पश्चिमी दुनिया में बाइबल का संक्षिप्त इतिहास। यदि आप चाहें तो कृपया हैंडआउट पर ध्यान दें।

यह पहला पेज है, और मेरे व्याख्यान का शीर्षक है 'इतनी सारी बाइबलें, इतना कम समय। और यह हमारी संस्कृति में कितना सच है, जहाँ लोगों के पास इतने सारे विकल्प उपलब्ध हैं कि वे वास्तव में नहीं जानते कि वे जो पढ़ रहे हैं उसके बारे में निर्णय कैसे लें। सबसे पहले, एक संक्षिप्त ऐतिहासिक अवलोकन।

मैं पश्चिमी दुनिया के अवलोकन के संदर्भ में यहाँ काफी संक्षिप्त रहने जा रहा हूँ। यह बाइबल के इतिहास पर व्याख्यान नहीं है, हालाँकि मैं आपको उसका कुछ हिस्सा दे रहा हूँ। जैसा कि आप अच्छी तरह से जानते होंगे, पुराना नियम हमारे पास हिब्रू में आया था, जिसमें अरामी और दानियेल के कुछ अंश और पुराने नियम की कुछ अन्य पुस्तकें शामिल थीं, लेकिन अरामी भाषा के संदर्भ में यह एक छोटा सा अंश है।

अरामी और हिब्रू बहुत करीब हैं। उदाहरण के लिए, मेरे परमेश्वर, मेरे परमेश्वर, तूने मुझे क्यों छोड़ दिया? हिब्रू में एली, एली का मतलब है मेरा परमेश्वर। अरामी में एलोई, एलोई मेरा परमेश्वर है।

और इसलिए, भाषाओं के बीच बहुत कम अंतर है, और फिर भी यह कुछ ऐसा है जिसके बारे में किसी को पता होना चाहिए। लेकिन आपको इसके बारे में चिंता करने की ज़रूरत नहीं है क्योंकि आप बड़े पैमाने पर अनुवाद पढ़ने जा रहे हैं। सेप्टुआजेंट हिब्रू पुराने नियम का ग्रीक अनुवाद है, उस मामले के लिए हिब्रू और अरामी, और सेप्टुआजेंट हिब्रू का ग्रीक अनुवाद है।

सेप्टुआजेंट ईसा से पहले तीसरी से दूसरी शताब्दी में तैयार किया गया था। ध्यान दें कि आपके नोट्स में BC या BCE लिखा है। ईसा से पहले BC मानक पश्चिमी ईसाई तरीका है।

ईसा पूर्व सामान्य युग से पहले के समय को संदर्भित करने का राजनीतिक रूप से सही तरीका है। सीई सामान्य युग होगा, या एडी ईसा के बाद होगा। तो, आपको किताबों में कुछ चीजें मिलेंगी।

ईसा पूर्व, ईस्वी, या ईसा पूर्व, और सीई वे चीजें होंगी जो आप देखेंगे। तो आपको यह जानना होगा। ठीक है, मृत सागर स्क्रॉल, दूसरी से पहली शताब्दी ईसा पूर्व, हिब्रू में विकसित किए गए थे।

और वे वास्तव में इस हिब्रू बाइबिल से भी पुराने हैं जिसका हम में से अधिकांश लोग उपयोग करते हैं, जो अगली चीज़ है, मसोरेटिक पाठ। मसोरेटिक पाठ हिब्रू बाइबिल है जिसे 9वीं शताब्दी ई. तक मानकीकृत नहीं किया गया था। अब, आपको यह महसूस करना चाहिए या जानना चाहिए कि हिब्रू बाइबिल के प्रसारण के संदर्भ में, जबकि अलग-अलग उपभेद हैं, यह न्यू टेस्टामेंट जैसा कुछ नहीं है।

नए नियम में पांडुलिपियों और पांडुलिपियों के परिवारों का संचरण बहुत जटिल है, जबकि पुराने नियम में अधिक एकरूपता है, जैसा कि हम चाहते हैं। और इसलिए आपके पास हिब्रू है, जिसे मसोरेटिक पाठ में दर्शाया गया है। आपके पास डेड सी स्क्रॉल हैं जिनकी तुलना बाद के हिब्रू से की जानी चाहिए, कम से कम बाद में जब इसे हमारे लिए संहिताबद्ध किया गया था।

और फिर आपको इसके लिए कई गवाह मिल गए हैं। आपके पास दूसरे मंदिर का यहूदी साहित्य भी है जो ज्यादातर ग्रीक में है, जो आपको पुराने नियम की आयतों के लिए कुछ पाठ्य आलोचना दे सकता है। तो, आपके पास एक बहुत ही दिलचस्प चीज़ है।

अगर आपने बाइबल के इतिहास पर कभी कोई किताब नहीं पढ़ी है, तो यह पढ़ना बहुत अच्छी बात होगी। अगर आप वाकई गंभीरता से पढ़ना चाहते हैं, तो कैम्ब्रिज यूनिवर्सिटी द्वारा तीन खंडों वाली एक किताब है, जिसका नाम है कैम्ब्रिज हिस्ट्री ऑफ़ द बाइबल। और यह पुराने नियम से लेकर मसीह और फिर नए नियम के विकास तक की एक आकर्षक यात्रा है।

लेकिन हमारे पास नया नियम भी है, जो ग्रीक में है। ऐसे तर्क हैं कि मैथ्यू के पास हिब्रू में नोट्स हो सकते हैं। कुछ लोग यह भी तर्क देते हैं कि कुछ सुसमाचार हिब्रू में लिखे गए होंगे और फिर उनका ग्रीक में अनुवाद किया गया होगा।

यह ऐसी चीज़ नहीं है जिससे हम अभी निपट सकते हैं। मुद्दा यह है कि हमारे पास नया नियम ग्रीक में है और पुराना नियम हिब्रू में। जबकि हमारे पास पुराने नियम के लिए तुलनात्मक आधार बहुत छोटा है, हमारे पास नए नियम के लिए तुलनात्मक आधार बहुत बड़ा है।

हमारे पास लगभग 5,200 पांडुलिपियाँ मौजूद हैं, और वे सभी पूर्ण पांडुलिपियाँ नहीं हैं। कहने का मतलब है कि बहुत सारे टुकड़े हैं। और यह दूसरी से 16वीं शताब्दी तक चलता है जब मुद्रण का बोलबाला शुरू हुआ।

इनमें से लगभग 3,000 बाइबल पर यूनानी पांडुलिपियाँ हैं, और बाकी 2,200 या उससे ज़्यादा को हम ग्रीक लेक्शनरी कहते हैं। हालाँकि, अगर आपके पास अभी भी उनमें से एक है, तो यह एक भजन के पीछे की तरह होगा, जिसमें आपके पास बाइबल रीडिंग होगी। लेक्शनरी में बाइबल से रीडिंग थी, लेकिन ज़रूरी नहीं कि पूरी बाइबल हो।

लेकिन वे अभी भी शास्त्रों के गवाहों के तनाव में हैं। 9वीं शताब्दी से पहले केवल 318 आइटम आए थे, और इसके कई कारण हैं। एक कारण यह है कि रोमन कैथोलिक चर्च के पास बहुत सारे स्क्रिप्टोरियम होने का विशेषाधिकार था जहाँ पांडुलिपियों की प्रतिलिपि बनाई जाती थी, और दूसरा कारण यह है कि समय की कमी थी, और 1920 के दशक तक ऐसी चीज़ों की खोज नहीं की गई थी जो पहली और दूसरी शताब्दी में बनाई गई थीं और जो हमारे ध्यान में आईं।

तो यह एक और रोचक पाठ है, जिससे हमें नए नियम के रूप में बाइबल मिली। लेकिन हमारी रुचि अंग्रेजी बाइबल में है। हमारी रुचि उन अंग्रेजी बाइबलों में है जिनका हम उपयोग करते हैं।

ठीक है, रोम के बिशप ने लगभग 382 में जेरोम को लैटिन बाइबिल बनाने का काम सौंपा। हम इसे लैटिन वुल्गेट कहते हैं, और यह रोमन चर्च में एक प्रमुख बाइबिल बन गई, जिसने यूरोप पर अपना दबदबा कायम रखा। गुटेनबर्ग ने 1400 के दशक के मध्य में जेरोम का संस्करण छापा।

ग्रीक न्यू टेस्टामेंट को कुल मिलाकर 1516 तक नहीं छापा गया था, और यह इरास्मस का उत्पाद था। उस विशेष कहानी के पीछे एक पूरी कहानी है। स्पेनियों ने 1520 में कॉम्प्लूटेंसियन पॉलीग्लॉट नामक एक स्तंभित बाइबिल छापी, जिसमें आप बाइबिल की तुलना बाइबिल के अन्य पहलुओं और संस्करणों से भी कर सकते हैं।

ठीक है, अब मैं जल्दी से आगे बढ़ता हूँ। इरास्मस का ग्रीक न्यू टेस्टामेंट 1611 में किंग जेम्स वर्शन के लिए आधार ग्रीक पाठ बन गया। क्यों? खैर, उन्हें वास्तव में पांडुलिपियाँ नहीं मिल रही थीं।

वे उनकी खोज नहीं कर रहे थे। पुरातत्व 1900 के दशक की शुरुआत तक अस्तित्व में नहीं था। वे विभिन्न स्थानों पर पांडुलिपियों का पता नहीं लगा रहे थे, और वे अलग-थलग थे।

पुस्तकालयों में ये चीज़ें उनके तहखानों में थीं, और चीज़ों को खोजने और उन्हें लाने के लिए कोई समन्वित प्रयास नहीं किया गया था। इसलिए, इरास्मस के पास खुद शायद केवल एक दर्जन या उससे अधिक पांडुलिपियाँ थीं, जिनका उपयोग उन्होंने ग्रीक न्यू टेस्टामेंट को बनाने के लिए किया था। उनमें से कुछ खंडित थीं, और उन्होंने दावा किया है कि उन्होंने कुछ स्थानों पर वल्गेट का उपयोग किया और इसका ग्रीक में अनुवाद किया।

यह एक बड़ी कहानी है। यह ऐसी चीज़ है जिसे आपको खुद ही पढ़ना होगा। जॉन विक्लिफ़, विक्लिफ़ या विक्लिफ़, ऑक्सफ़ोर्ड में थे।

उन्होंने बाइबिल का अंग्रेजी में अनुवाद करने पर रोमन चर्च के प्रतिबंध का विरोध किया। रोमन चर्च ने बाइबिल को वुल्गेट में रखने की कोशिश की। उन्हें लगा कि यह ज़्यादा पवित्र है।

लेकिन विक्लिफ़ और बाद में टिंडेल पर लोगों की भाषा में बाइबल लिखने का भार था, वह भाषा जिसे लोग पढ़ते हैं, ताकि हर किसी को धर्मग्रंथ तक पहुँच मिल सके, न कि केवल कुछ विशेषाधिकार प्राप्त लोगों को। ये वस्तुतः भूमिगत थे। वास्तव में, 1414 में, उन्होंने विक्लिफ़ के शरीर को कब्र से बाहर निकालने और जलाने का आदेश दिया।

उस समय वे अनुवादों से इतनी नफरत करते थे। यह अजीब है, क्योंकि हम इसके बारे में सोचते हैं, लेकिन यह ऐसा ही था। टिंडेल ने 1526 में नया नियम छापा, 25 में।

1525 में शुरू किए गए पुराने नियम को पूरा करने से पहले ही उन्हें 36 में मार दिया गया था। इसलिए पश्चिमी इतिहास के इस युग में बाइबल अनुवादक खतरे में थे, और कई चीजें बच गईं, लेकिन 1500 के दशक के मध्य से लेकर अंत तक और 1600 के दशक तक हमें बाइबल नहीं मिल पाई। उन्होंने वास्तव में थोड़े समय के लिए बाइबल का प्रसार करना शुरू किया, बहुत ज़्यादा नहीं, लेकिन कुछ ही।

इनमें से, आपके पास कवरडेल, द ग्रेट बाइबल, जिनेवा, द बिशप्स बाइबल है। जिनेवा बाइबल महत्वपूर्ण है क्योंकि यही वह बाइबल है जो मानक बन गई। किंग जेम्स संस्करण तब सामने आया जब ब्रूस मेटज़गर ने कहानी सुनाई कि जब तीर्थयात्री अमेरिका आए, तो वे केवल जिनेवा बाइबल ही ला सके क्योंकि जब वे आए, तो किंग जेम्स संस्करण बहुत नया था।

वे किंग जेम्स बाइबिल के साथ अमेरिका को भ्रष्ट नहीं करना चाहते थे, इसलिए वे केवल जिनेवा बाइबिल ही अपने साथ ला सकते थे। खैर, यह एक ऐतिहासिक विचित्रता और एक दिलचस्प चीज है, जो इस समय हमारी चिंता का विषय नहीं है, लेकिन यह दिलचस्प है कि ऐसा कैसे हुआ। अब, किंग जेम्स संस्करण 1611 में आया, और इस बाइबिल ने सदियों तक अंग्रेजी बोलने वाली दुनिया में अपना दबदबा बनाए रखा।

यह एक बहुत बड़ा उत्पादन था। यह हमारे अपने शब्दों में कम से कम 12वीं कक्षा के स्तर पर लिखा गया है, शायद अब कॉलेज स्तर पर, अमेरिका में कभी-कभी शिक्षा की स्थिति को देखते हुए, और मैं इस पर नहीं जा रहा हूँ। आप इसे किंग जेम्स संस्करण के तहत पढ़ सकते हैं, लेकिन यह अगला योगदान है, और यह वह योगदान बन गया जिसने लंबे समय तक नियंत्रण किया, और यह बहुत महत्वपूर्ण है।

मैं आपको एक चार्ट दिखाने जा रहा हूँ जिसे आप एक पल के लिए देख सकते हैं, और मैं आपको किंग जेम्स संस्करण का प्रभाव दिखाऊंगा। मैंने आपको किंग जेम्स अनुवादकों पर ग्रंथ सूची के बारे में यहाँ कुछ जानकारी दी है। यह काफी दिलचस्प है, बहुत प्रसिद्ध नहीं है, और इसे खोजना मुश्किल हो सकता है, लेकिन अगर आप किंग जेम्स संस्करण के अनुवाद का अध्ययन करना चाहते हैं तो लगभग तीन किताबें हैं जो अत्यधिक अनुशंसित हैं।

ऐसी किताबें भी हैं जो एक खास समूह के लोगों की आलोचना करती हैं जो सोचते हैं कि किंग जेम्स ही अंतिम उत्पाद है, कि यह बाइबल है और सिर्फ़ यही बाइबल है जिसका इस्तेमाल किया जाना चाहिए। वे इसे सिर्फ़ किंग जेम्स कहते हैं। मैं इसे वैसे ही कहूँगा, यह अमेरिका में एक तरह

का पंथवादी आंदोलन है, और अगर आप इसकी आलोचना पढ़ना चाहते हैं, तो आप डीए कार्सन और जेम्स व्हाइट और उनकी ग्रंथ सूची पढ़ सकते हैं जो मैंने आपको वहां दी है।

ठीक है, तो किंग जेम्स बाइबल रोड। 1800 के दशक में, हमें कुछ नए अनुवाद मिलने लगे। हमें अंग्रेजी संशोधित संस्करण मिला, जो 1881 से 85 तक एक प्रमुख संस्करण था।

यह बहुत महत्वपूर्ण था, लेकिन 1901 में, अमेरिकन स्टैंडर्ड वर्शन नाम से एक बाइबल प्रकाशित हुई। हम इसे ASV कहते हैं, और यह एक बहुत ही बड़ा संस्करण है; भले ही यह अमेरिका में व्यापक रूप से लोकप्रिय नहीं हुआ, लेकिन इस कारण से यह एक बहुत ही महत्वपूर्ण संस्करण था। ASV अंग्रेजी बाइबलों में से पहली थी जिसने वास्तव में बाइबल, संपूर्ण बाइबल को, पद दर पद नहीं, बल्कि पैराग्राफ में रखा।

पुराने किंग जेम्स ने हर आयत को बाएं हाथ के कॉलम में रखा, और एसवी ने हमें पैराग्राफ दिए। वास्तव में, एसवी के अनुवादक अंग्रेजी और अन्य भाषाओं में वास्तव में अच्छी तरह से शिक्षित थे, इसलिए जब उन्होंने हमें एक पैराग्राफ दिया, तो उन्होंने हमें एक बड़ा पैराग्राफ दिया, और यह बहुत, बहुत महत्वपूर्ण है। उन्होंने हमें बड़ा पैराग्राफ दिया क्योंकि बड़ा पैराग्राफ विचार की सबसे बड़ी इकाई है।

नए संस्करण आएंगे और उस पैराग्राफ को तोड़ देंगे। मान लीजिए कि ASV ने आपको पैराग्राफ के लिए 15 आयतें दी हैं। NIV आ सकता है और आपको चार या पाँच ब्रेकआउट दे सकता है, लेकिन यह एक पैराग्राफ होना चाहिए।

अब, एक बहुत ही रोचक बात है जो आप कर सकते हैं। आप ASV की तुलना NIV से कर सकते हैं। NIV आपको बड़े पैराग्राफ के उप-बिंदु देता है।

यह समझने से बहुत अच्छा लाभ हुआ, लेकिन मुझे लगता है कि पैराग्राफ के मामले में ASV एक बेहतरीन नियंत्रण बाइबल है। संशोधित मानक संस्करण अगला और बहुत बड़ा संस्करण बन गया। 46 से 52 तक, इसका अनुवाद किया गया।

कुछ रूढ़िवादियों ने इसे अच्छी तरह से स्वीकार नहीं किया क्योंकि इसका अनुवाद उन विद्वानों ने किया था जिन्हें इस तरह से नहीं देखा जाता था, लेकिन वे अनुवाद कर रहे थे। वे धर्मशास्त्र नहीं बेच रहे थे। इसलिए, संशोधित मानक संस्करण अमेरिका और अंग्रेजी बोलने वाले विश्व में एक प्रमुख बाइबिल रहा है।

संशोधित मानक संस्करण 40 में आया, क्षमा करें, 1990 में, नया संशोधित मानक संस्करण, और कुछ सवाल हैं, लेकिन यह अभी भी RSV का अनुवाद है। अब, यहाँ जो काफी दिलचस्प है वह है। यदि आप अपने नोट्स से जो आपने प्रिंट किए हैं, उसमें से वह बड़ा चार्ट निकालें जो मैंने आपको बाइबल के चार्ट, बाइबल के इतिहास पर दिया था, तो यह चार्ट अमेरिकन और यूनाइटेड बाइबल सोसाइटीज और विशेष रूप से अमेरिकन बाइबल सोसाइटी द्वारा तैयार किया गया है।

और अगर आप कर सकते हैं तो आप देखेंगे; आपको चार्ट को ऊपर से नीचे की ओर पढ़ना सीखना होगा। अगर आप पेज के बीच में दाईं ओर नीचे जाते हैं, तो आपको जेनेवा बाइबिल दिखाई देती है, और अगर आप उस छोटे तीर को देखें तो वह नीचे किंग जेम्स बाइबिल तक जाती है। अब, ध्यान दें कि किंग जेम्स बाइबिल के साथ क्या होता है।

किंग जेम्स बाइबल में, इन तीरों का मतलब है कि उनका कनेक्शन निर्भर है। इसलिए, अंग्रेजी संशोधित संस्करण किंग जेम्स बाइबल पर निर्भर था। इसने कोई नया अनुवाद नहीं दिया, लेकिन इसने किंग जेम्स बाइबल को नए ज्ञान के अनुसार संशोधित किया जो हमारे पास हो सकता था।

यह संशोधित मानक संस्करण तक जाता है, और यह न्यू अमेरिकन स्टैंडर्ड बाइबल, NASB तक भी जाता है जो बहुत लोकप्रिय था, जिसे हाल ही में फिर से तैयार किया गया और जिसे लीगेसी बाइबल कहा गया। तो अंग्रेजी संशोधित संस्करण, अमेरिकन स्टैंडर्ड, यह सब किंग जेम्स से आ रहा है। RSV और यहाँ तक कि NRSV भी नए, एकदम नए अनुवाद नहीं हैं।

यह किंग जेम्स संस्करण की परंपरा का ही एक हिस्सा है, लेकिन इसमें कई कारणों से संशोधन किया गया है। आप परिचय पढ़कर जान सकते हैं। इसके कुछ मुख्य कारण हैं जो भाषा की सुमधुरता से जुड़े हैं।

समय के साथ कभी-कभी शब्दों का अर्थ बदल जाता है, और इसलिए वे शब्दकोश के उपयोग से शब्दावली को अपडेट करते हैं। इसमें नई पांडुलिपियाँ भी हैं जो कभी-कभी प्रकाश में आती हैं और उन पर विचार किया जाता है। ESV, जो आज अमेरिका में कुछ लोगों के बीच लोकप्रिय है, वास्तव में NRSV पर आधारित है।

तो, यह किंग जेम्स संस्करण से भी जुड़ा हुआ है। तो, किंग जेम्स पश्चिमी संस्कृति में एक बहुत बड़ा योगदान है। हमने किंग जेम्स संस्करण की 150वीं वर्षगांठ बहुत पहले नहीं मनाई थी, न कि 100वीं; मैं 60, नहीं 350 साल देखता हूँ, मुझे लगता है कि यह कुछ ऐसा ही था।

यह अमेरिका में सभी तरह के हलकों में बाइबल के संदर्भ में मनाया जाता था। ठीक है, तो वैसे भी, पश्चिमी दुनिया में बाइबल की तस्वीर पाने के लिए यह चार्ट आपके लिए बहुत महत्वपूर्ण है। ठीक है, अब चलिए आगे बढ़ते हैं।

तो हमारे पास 1611 के बाद के सभी संस्करण हैं जो किंग जेम्स पर आधारित हैं। यह आपके नोट्स में पेज दो के नीचे है, और आप चार्ट की तुलना कर सकते हैं और ऐसा करने से बहुत सी चीजें सीख सकते हैं। ठीक है, आपके नोट्स में पेज तीन।

अंग्रेजी बाइबल अनुवाद प्रक्रियाओं को परिभाषित करना। अब, यही सबसे महत्वपूर्ण बात है। जब आप बाइबल पढ़ते हैं, तो आप वहाँ बैठकर कहते हैं, मैं परमेश्वर का वचन पढ़ रहा हूँ, और आप भी।

लेकिन फिर आप दूसरी बाइबल पढ़ते हैं, और शायद उसमें कुछ अलग लिखा हो। क्या हुआ? अगर हम इस बारे में नासमझ हैं, तो हम वाकई परेशान हो सकते हैं। आप अनुवाद पढ़ रहे हैं।

आप ग्रीक और हिब्रू नहीं पढ़ रहे हैं। यह तो तय है, लेकिन अनुवाद चीज़ों को प्रस्तुत करते हैं, और कभी-कभी उन्हें थोड़ा ज़्यादा व्याख्यात्मक रूप से प्रस्तुत किया जाता है। किंग जेम्स संस्करण में भी ऐसा ही हुआ था।

मैं बाद में आपको यह समझाऊंगा। इसलिए, अनुवाद की प्रक्रियाओं को सीखना और आपके द्वारा उपयोग किए जाने वाले किसी विशेष संस्करण के अनुवाद की प्रक्रिया को जानना अत्यंत महत्वपूर्ण है। परिचय पढ़ें।

वह पढ़ें जो कोई कभी नहीं पढ़ पाता, लेकिन यही किसी विशेष बाइबल का उपयोग करने में सक्षम होने का आधार है। इसलिए, यह महत्वपूर्ण है कि ईसाई लोग जिस अनुवाद का उपयोग कर रहे हैं उसकी प्रकृति को समझें क्योंकि यह आपको व्याख्या करने के लिए प्रेरित करता है, चाहे वह अनुवाद कुछ भी हो। किंग जेम्स से लेकर एनआईवी तक, यह आपको प्रेरित करता है।

किंग जेम्स और एनआईवी बस इतना ही नहीं है। और इसलिए आपको इस बात से अवगत होना चाहिए कि यदि आप अपने मन के परिवर्तन और ईसाई निर्णय लेने के लिए बाइबल का उपयोग करने जा रहे हैं। ठीक है, अब दो प्रमुख अनुवाद प्रक्रियाएँ हैं।

अगर आप यहाँ गौर करेंगे, तो पाएंगे कि अनुवाद का उद्देश्य बाइबल को लोगों की भाषा में प्रस्तुत करना था। विक्लिफ़ और टिंडेल से लेकर अब तक, यही उद्देश्य था। उन्होंने इसके लिए अपनी जान दे दी।

हमारी आलोचना तभी होती है जब हम कोई नया संस्करण लेकर आते हैं। लोगों को ऐसी बाइबल देने के प्रयास में, जिसे वे समझ सकें, कई अनुवाद तैयार किए गए हैं, खास तौर पर पश्चिमी दुनिया में। अगर आप इसका आसान उदाहरण चाहते हैं, तो रोमियों 7 पर किंग जेम्स बाइबल लें और रोमियों 7 पर NIV लें। पहले किंग जेम्स पढ़ें, फिर NIV पढ़ें।

और आपकी आँखें चौड़ी हो जाएँगी क्योंकि किंग जेम्स संस्करण डूबी-डूबी-डू अध्याय है। मैं जो करना चाहता हूँ, वह नहीं कर सकता। मैं जो करता हूँ, वह नहीं करता, करना चाहता हूँ।

मेरा मतलब है, यह उस अर्थ में बहुत शाब्दिक है, और इसे पढ़ना बहुत कठिन है। जब आप NIV पढ़ते हैं, तो वे इसे सरल बना देते हैं। यह अभी भी मूल का अर्थ प्रस्तुत करता है, लेकिन तथ्य यह है कि इसका अनुवाद इस तरह से किया गया है कि पाठक इसे समझ सके।

और मैं आपको इसके बारे में थोड़ी देर में और बताऊंगा। इसलिए, संस्करणों की आलोचना न करना बेहतर है। उन्हें समझना और उनका उपयोग करना बेहतर है।

और मैं आपको एक तरीका बताने जा रहा हूँ जिससे आप ऐसा कर सकते हैं। परमेश्वर की इच्छा जानने के लिए यह बहुत ज़रूरी है क्योंकि परमेश्वर की इच्छा जानने के लिए आपको बाइबल का इस्तेमाल करना होगा। आपको यह जानना होगा कि आप किस बाइबल का इस्तेमाल कर रहे हैं और यह आपको कैसे प्रभावित कर सकती है।

और एक संस्करण दूसरे से भिन्न हो सकता है। यदि आप पादरी हैं, और लोग आपके कार्यालय में बाइबल लेकर आते हैं, और वे कहते हैं, पादरी, यह श्लोक ऐसा-ऐसा कहता है। लेकिन जब आप पिछले सप्ताह प्रचार कर रहे थे, तो आपने ऐसा-ऐसा कहा था।

आप कौन सी बाइबल इस्तेमाल करते हैं? और, ज़ाहिर है, इसका मतलब यह है कि आपको कोई समस्या है। खैर, अगर आप अनुवाद समझते हैं, तो कोई समस्या नहीं है। समझ है।

और यही वह बात है जिसके बारे में मैं आपको जानकारी देना चाहता हूँ और आपको प्रोत्साहित करना चाहता हूँ। दो प्रमुख अनुवाद प्रक्रियाएँ अच्छी तरह से प्रलेखित हैं, और मैं उनका उल्लेख आपको करूँगा: औपचारिक तुल्यता और गतिशील या कार्यात्मक तुल्यता।

कार्यात्मक शब्द वह शब्द है जिसका इस्तेमाल आजकल सबसे ज़्यादा किया जाता है। गतिशील शब्द का इस्तेमाल शुरू में किया गया था। और मैं आपको बताने जा रहा हूँ कि इसके कुछ संस्करण क्या हैं और औपचारिक तुल्यता और कार्यात्मक तुल्यता के बारे में थोड़ा और विस्तार से बताऊँगा।

पेज तीन पर, पेज के बीच में, दो प्रमुख अनुवाद प्रक्रियाएँ हैं- औपचारिक तुल्यता। ठीक है, किंग जेम्स संस्करण औपचारिक है।

ASV औपचारिक है। NASV औपचारिक है। RSV औपचारिक है।

ईएसवी औपचारिक है। यदि आप उनकी बारीकी से तुलना करें, तो आप देखेंगे कि कभी-कभी वे लकड़ी की तरह होने से विचलित हो जाते हैं, जिसे हम औपचारिकता कहते हैं, ताकि आपको समझने में मदद मिल सके। ईएसवी दूसरों की तुलना में ऐसा अधिक करेगा क्योंकि यह समय के साथ घुलमिल गया है।

लेकिन वे औपचारिक समकक्ष संस्करण हैं। यदि आप अंग्रेजी बोलने वाले व्यक्ति हैं, तो आपके पास एक नियंत्रण बाइबल होनी चाहिए। आपको नियंत्रण बाइबल के लिए एक औपचारिक समकक्ष अनुवाद की आवश्यकता है।

आप लीगेसी बाइबल को जोड़ सकते हैं, जो NASB का पुनर्लेखन है। आपको पेज तीन पर NASB के अंतर्गत बिंदु A में एक नोट बनाना चाहिए। लीगेसी बाइबल भी इसी कड़ी में है, और यह NASB का पुनर्लेखन है। और उन्होंने कुछ दिलचस्प काम किए हैं।

बाइबल के बारे में जानने के लिए इसका परिचय पढ़ें। अब, ESV को छोड़कर सभी ने किंग जेम्स संस्करण का इस्तेमाल किया था। ESV ने अपने आधार के रूप में 71 RSV संस्करण का इस्तेमाल किया।

यह कोई नया अनुवाद नहीं था, ESV। यह 1971 में RSV के आधार का पुनर्लेखन था। और यह वहीं से आगे बढ़ा है।

लेकिन याद रखें, RSV का आधार किंग जेम्स संस्करण था। तो, आप देखिए, अगर आप औपचारिक समकक्ष अनुवाद का उपयोग करते हैं, तो आप किंग जेम्स से दूर नहीं जा रहे हैं। ठीक है।

अब, चलिए थोड़ा आगे बढ़ते हैं। तो, औपचारिक समतुल्यता क्या है? मैं आपको अपने नोट्स पढ़कर सुनाने जा रहा हूँ, लेकिन मैं आपको इसके बारे में बताने जा रहा हूँ। ब्रूस मेट्ज़गर, जो दशकों तक प्रिंसटन सेमिनरी में ग्रीक और न्यू टेस्टामेंट के प्रोफेसर थे, मेरी राय में एक ईश्वरीय व्यक्ति थे।

मैं उनसे मिल चुका हूँ और उनसे बातचीत भी कर चुका हूँ। उनकी कक्षा में उदारवादी धर्म के छात्रों द्वारा उनकी बहुत आलोचना की गई थी। वास्तव में, उन्होंने मुझे बताया कि एक बार तो किसी ने खड़े होकर बाइबल के बारे में उनके रूढ़िवादी विचारों के लिए कक्षा में उन्हें बुरा-भला कहा था।

इसलिए उन्हें कष्ट सहना पड़ा, लेकिन वे ग्रीक न्यू टेस्टामेंट, इसके प्रसारण और इसके अर्थ के अध्ययन में एक प्रमुख खिलाड़ी थे। बहुत अच्छे आदमी थे। वे कई वर्षों तक RSV समिति के अध्यक्ष थे, और उनके पास एक कहावत थी जिसे आप RSV या NRSV के परिचय में पढ़ेंगे।

परिचय पढ़ें। इसे मेट्ज़गर ने तैयार किया था। उनके पास यह वाक्यांश है, जो पृष्ठ के मध्य में बोल्ड प्रिंट में है, कि ये औपचारिक समकक्ष अनुवाद यथासंभव शाब्दिक हैं, जितना आवश्यक हो उतना स्वतंत्र हैं।

अब, यह शिक्षा है कि इस कथन का क्या अर्थ है। इसका मूल अर्थ यह है, मेरे दोस्तों। बाइबल का पूर्णतः शाब्दिक अनुवाद जैसी कोई चीज़ नहीं है।

अगर उन्होंने ऐसा किया, तो आप इसे पढ़ नहीं पाएंगे। उदाहरण के लिए, ग्रीक में, हमारे पास अंग्रेजी के समान शब्द क्रम नहीं है। इसलिए, यदि आपको एक इंटरलीनियर मिलता है, जो मुझे लगता है कि एक बुरा विचार है, तो आप देखेंगे कि यह वाक्यों में प्रवाहित नहीं होता है।

क्रिया चार श्लोक दूर हो सकती है। 1 यूहन्ना अध्याय 1 श्लोक 4 के बारे में है, जब आपको अंततः मुख्य क्रिया मिल जाती है क्योंकि आपको वहाँ पहुँचने के लिए सापेक्ष सर्वनाम खंडों की एक सूची मिल जाती है। जिसे हमने अपनी आँखों से देखा है, जिसे हमारे हाथों ने संभाला है।

और आप इसे एक इंटरलीनियर में डालते हैं, और यह बिल्कुल भी समझ में नहीं आता है। अनुवाद का मतलब है कि आपके पास पूरी बात को लेकर उसे अपनी भाषा में एक वाक्य में प्रस्तुत करने की क्षमता होनी चाहिए, जैसे कि अंग्रेजी में, जिसमें शब्द क्रम की प्रमुख भूमिका होती है। और इसलिए यह जटिल हो जाता है।

अनुवादकों की कभी आलोचना न करें जब तक कि आप यह न जानते हों कि वे दुनिया में क्या कर रहे हैं। इसलिए जितना ज़रूरी हो उतना शाब्दिक बनें, जितना संभव हो उतना शाब्दिक बनें, जितना ज़रूरी हो उतना स्वतंत्र रहें। इसलिए, एक अनुवादक हमेशा कुछ स्वतंत्रताएँ लेता है।

मैं आपको दिखाऊंगा कि किंग जेम्स ऐसा कहां करता है। नतीजतन, यह कुछ खास तरह की व्याख्या की ओर धकेलता है। इसलिए, अगर आप निर्णय लेने के लिए बाइबल का इस्तेमाल करने जा रहे हैं, तो आपको यह जान लेना चाहिए कि आप किस संस्करण का इस्तेमाल कर रहे हैं।

बेहतर होगा कि आप इसकी तुलना दूसरे संस्करणों से करें और पता करें कि कौन सा संस्करण अपने प्रस्तुतीकरण में सबसे औपचारिक हो सकता है। इसलिए, अगर आप भाषाएँ नहीं जानते हैं, तो कम से कम आपके पास अपने काम के लिए एक अच्छा आधार तो होगा। तो यह औपचारिक तुल्यता है।

जितना संभव हो उतना शाब्दिक, जितना आवश्यक हो उतना स्वतंत्र। इस कहावत को समझो। मुझसे बेहतर करो।

ठीक है, अगला है, वे इसे गतिशील कहते थे, अब हम इसे कार्यात्मक तुल्यता कहते हैं। मैं कार्यात्मक तुल्यता को व्याख्यात्मक अनुवाद कहूंगा, जितना संभव हो उतना शाब्दिक, जितना आवश्यक हो उतना स्वतंत्र। यह अधिक व्याख्यात्मक है।

गतिशील तुल्यता को समझने के लिए, आपको न्यू लिविंग ट्रांसलेशन का परिचय पढ़ना होगा। मुझे लगता है कि टेम्पर लॉन्गमैन ने इसे लिखा है। मैं वास्तव में निश्चित नहीं हूँ क्योंकि इसमें यह नहीं लिखा है कि मैं इसे पा सकता हूँ।

लेकिन वह न्यू लिविंग ट्रांसलेशन के मुख्य प्रबंधकों में से एक थे, जो कि एक अन्य बाइबल का एक तरह से पुनर्लेखन था जो कि थोड़ा अधिक व्याख्यात्मक था। उस परिचय में, आपको बताया गया है कि औपचारिक अनुवाद के विपरीत कार्यात्मक अनुवाद का क्या अर्थ है। कार्यात्मक तुल्यता में, आप पृष्ठ तीन पर देखेंगे, गतिशील या कार्यात्मक के नीचे नीचे की ओर बढ़ते हुए। दूसरे वाक्य में, एक गतिशील तुल्यता अनुवाद को विचार-के-लिए-विचार अनुवाद भी कहा जा सकता है।

यह औपचारिक तुल्यता के विपरीत है, जो शब्द-दर-शब्द अधिक है, जितना संभव हो उतना शाब्दिक और जितना आवश्यक हो उतना स्वतंत्र है। कार्यात्मक तुल्य अनुवादक जितना संभव हो उतना शाब्दिक होने में रुचि रखता है, लेकिन वह अनुवाद में पाठक को यह जानने में मदद करने के लिए अधिक से अधिक व्याख्यात्मक होने में रुचि रखता है कि अंश क्या कह रहा है। अब, मैं आपको एक चार्ट में दिखाने जा रहा हूँ, जो चित्रों की एक विस्तृत श्रृंखला है।

फिलहाल, इसे इस तरह से सोचें। कार्यात्मक, जितना संभव हो उतना शाब्दिक, जितना आवश्यक हो उतना स्वतंत्र। गतिशील विचार-के-लिए-विचार है।

यह मूल ग्रीक भाषा को लेता है और इसे लिखित रूप में प्रस्तुत करता है जो समकालीन है और आधुनिक पाठक के अनुरूप है। आधुनिक पाठक अधिकतम छठी कक्षा के स्तर के हैं। और मैं कह रहा हूँ कि यह अमेरिका में सर्वश्रेष्ठ है, जबकि किंग जेम्स बारहवीं कक्षा के स्तर पर था।

इसलिए कोई भी किंग जेम्स को पढ़ कर उसे समझ नहीं पाया। तो, आपको NIV में छठी कक्षा का स्तर मिला। और वे क्या करने की कोशिश कर रहे हैं? हमें बाइबल को लोगों की भाषा में रखना चाहिए ताकि वे इसे समझ सकें।

इसलिए, किसी के द्वारा NIV या NLT जैसे अनुवाद का उपयोग करने पर नाराज़ न हों; इसका अर्थ जानें और इसका उपयोग करें। मैं आपको इसका उपयोग करने का एक तरीका दिखाने जा रहा हूँ जो एक अंग्रेजी-भाषी बाइबल पाठक के रूप में आपके लिए फायदेमंद हो सकता है। ठीक है।

अब, पृष्ठ के निचले भाग पर ध्यान दें जो मैंने पहले ही कहा है, और मैं इसे दोहराऊंगा। कार्यात्मक तुल्यता एक व्याख्यात्मक अनुवाद की तरह है। व्याख्यात्मक अनुवाद को पढ़ने और समझने में आसान बनाने की आवश्यकता से निर्देशित किया जाता है।

इसलिए, इसमें पाठक के कम विवेक की आवश्यकता है। किंग जेम्स को पाठक से बहुत अधिक विवेक की आवश्यकता है। और अधिक विवेक की, और क्षमा करें, पाठक से कम विवेक की आवश्यकता है क्योंकि अनुवादकों ने इसे समझने योग्य तरीके से प्रस्तुत किया है।

लेकिन ऐसा करने का मतलब यह है कि आपको कुछ व्याख्यात्मक मुद्दे शामिल हो सकते हैं। अब, वे व्याख्यात्मक मुद्दे ग्रीक व्याकरण की प्रकृति से लेकर संदर्भ की धारणा तक बहुत भिन्न होते हैं। ठीक है।

और मैं आपको इनमें से कुछ उदाहरण देने जा रहा हूँ। तो यह कुछ ऐसा है जिसके बारे में आपको पता होना चाहिए। अगर आप अपने परिवर्तित मन के विकास के लिए बाइबल का उपयोग करने जा रहे हैं तो आपको अपनी बाइबल को जानना होगा।

ठीक है। अब, पेज चार पर, चलिए आगे बढ़ते हैं। ठीक है।

पेज चार. अनुवाद के लिए अन्य प्रक्रियाएँ भी हैं। जैसा कि मैंने कहा, अमेरिका में बाइबलों का प्रसार हो रहा है।

अध्ययन बाइबल या उससे भी बदतर। और आप उनसे दूर रहें, स्पष्ट रूप से, और कुछ बुनियादी, औपचारिक, और बहुत ही दो या तीन बुनियादी कार्यात्मक चीजें लें और बाकी को अन्य लोगों को दें, स्पष्ट रूप से। जब आप बाइबल चुनते हैं तो सिफारिशें।

सबसे पहले, आपके पास पैराग्राफ वाली बाइबल होनी चाहिए। अगर आप ऐसी बाइबल इस्तेमाल कर रहे हैं जिसमें हर आयत बाएं हाथ के कॉलम में है, तो ऐसी बाइबल ढूँढ़ें जिसमें पैराग्राफ हो। अगर आपको पैराग्राफ नहीं दिखता, तो आपको विचार समझ में नहीं आता।

आप पूरी बाइबल को उसी तरह से पढ़ रहे हैं जैसे आप नीतिवचन की किताब को पढ़ते हैं, एक-एक करके। नीतिवचन में वास्तव में संदर्भ होता है, लेकिन वे एक तरह से एक-एक करके आयतें बताते हैं। इसलिए आपको बाइबल में एक पैराग्राफ़ रखना होगा।

यह एक उच्च प्राथमिकता है, खासकर अंग्रेजी में। दूसरा, बाइबलों का एक क्रम चुनें। और मैं आपको अपना क्रम दूंगा, और मैं आपको चार्ट में दिखाऊंगा, और आप इसे यहाँ देख सकते हैं।

मैं किंग जेम्स को इसमें शामिल करना पसंद करता हूँ क्योंकि हमारी संस्कृति का बहुत बड़ा हिस्सा किंग जेम्स शब्दावली से प्रभावित है। यह अभी भी चर्च में काफ़ी प्रचलित है। लेकिन मैं इसके साथ ESV और NRSV भी शामिल कर सकता हूँ।

मैं इनमें से किसी एक को छोड़ सकता हूँ। मैं संभवतः ESV को छोड़ दूँगा और NRSV को अपना लूँगा। फिर, NIV और NLT को।

क्योंकि किंग जेम्स और एनआरएसवी औपचारिक हैं, एनआईवी और एनएलटी कार्यात्मक हैं। और इसलिए, वे हमेशा, एक अंग्रेजी बोलने वाले व्यक्ति के लिए, आप बाएं से दाएं चलते हैं।

अगर आप इज़राइल में हैं और सुन रहे हैं, तो आप दाएं से बाएं की ओर बढ़ेंगे। लेकिन आपको यह बात समझ आ गई होगी। हम सबसे औपचारिक से सबसे कार्यात्मक की ओर बढ़ना चाहते हैं।

और एनएलटी उस श्रेणी में होगा। आप थोड़ी देर में चार्ट में देखेंगे। ठीक है, तो आप अपने बाइबल अध्ययन के लिए एक निरंतरता चुनते हैं और आप इसे बदल सकते हैं, लेकिन आप औपचारिक और कार्यात्मक के मुद्दे से भिन्न नहीं हो सकते।

आप इससे अलग नहीं हो सकते। अगर आप ऐसा करते हैं, तो आप अपनी तुलना में गड़बड़ी कर रहे हैं। नंबर तीन, कृपया अध्ययन करें।

स्टडी बाइबल से सावधान रहें। स्टडी बाइबल अच्छी होती है। मेरी शेल्फ़ पर लगभग चार या पाँच बाइबल हैं।

मैं नोट्स पढ़ने के लिए उन्हें चर्च में ले जाता हूँ। मेरे पास कई तरह के नोट्स हैं, एक पुरातत्व पर और एक ऐतिहासिक पृष्ठभूमि पर: यह और वह।

मेरे पास उनमें से चार या पाँच हैं। लेकिन बाइबल का अध्ययन करने में समस्या यह है कि किसी ने आपके लिए पुस्तक की संरचना तय कर ली है। इसलिए उन्होंने पुस्तक की रूपरेखा तैयार की, और उसे उसी प्रारूप में प्रस्तुत किया।

अब आप इस बात पर अड़े हुए हैं कि वे किताब के प्रवाह के बारे में क्या सोचते हैं। हो सकता है कि यह अच्छा हो। हो सकता है कि यह उतना अच्छा न हो।

मुझे ऐसी बाइबलें पसंद नहीं हैं जो मुझे रूपरेखा बताती हैं। मुझे ऐसी बाइबलें पसंद हैं जो मुझे पैराग्राफ़ बताती हैं। लेकिन मैं स्टडी बाइबल का इस्तेमाल करता हूँ।

आप अध्ययन बाइबल का उपयोग कर सकते हैं। उन्हें एक टिप्पणी की तरह इस्तेमाल करें। कृपया उन्हें अपने फॉर्म के रूप में, अपने आधार कार्य के रूप में, विशेष रूप से जो हम यहाँ कर रहे हैं उसके लिए उपयोग न करें।

ठीक है। मैं बाइबल के विस्तारित अनुवाद, जैसे कि द मैसेज, से बचना चाहूँगा। और हमारे पास अमेरिका में ऐसे सैकड़ों संस्करण हैं, इसलिए अपना पैसा बर्बाद मत करो।

अगर आप बाइबल पढ़ने के लिए समय निकालने जा रहे हैं, तो कुछ ऐसा पढ़ें जो पढ़ने लायक हो। और जो आपको मिल रहा है वह किसी के उपदेश हैं। आम तौर पर, कोई ऐसा व्यक्ति जो बाइबल को मूल भाषाओं में पढ़ने में भी कुशल नहीं है।

इसलिए विस्तारित अनुवाद से बचें। कुछ अच्छे अनुवाद हो सकते हैं। आपको स्रोत पर विचार करना होगा।

और मैं ऐसा नहीं कर सकता। मैं इस समय इस बारे में बात नहीं करने जा रहा हूँ। मुझे फिलिप्स पसंद है। मुझे नहीं लगता कि फिलिप्स इतने कुशल थे।

लेकिन उन्होंने एक ऐसा पैराफ्रेज़ दिया जो ज़्यादा नियंत्रित और प्रतिबंधित था। ठीक है। पाँच।

बाइबल के विद्यार्थी बनें। बाइबल जहाँ से आपको मिली है, वहाँ से उसके विद्यार्थी बनें।

यह क्या है। अनुवाद में यह क्या है। सावधान रहें।

ईसाई धर्म के प्रति अपने दृष्टिकोण में निष्क्रिय मत बनो। ठीक है। अब, पृष्ठ चार के नीचे, हम अंग्रेजी बाइबल संस्करणों पर चर्चा कर रहे हैं।

मैं जो कहता हूँ उस पर ध्यान दें। परिचय पढ़ें, खास तौर पर NRSV और NLT। यह बिल्कुल ज़रूरी है।

और आप इनका अंग्रेजी के अलावा अन्य भाषाओं में भी अनुवाद करवा सकते हैं। परिचय पढ़ें। पैराफ्रेज़ से बचें।

स्टडी बाइबल से बचें। सीधे-सीधे, औपचारिक और कार्यात्मक समतुल्य तुलना करें। आप सबसे औपचारिक से लेकर सबसे कार्यात्मक तक की तुलना करें।

आपको उस निरंतरता की आवश्यकता है। और मैं आपको कुछ ही देर में चार्ट में यह दिखाऊँगा। यदि आप पृष्ठ चार के नीचे देखें, तो हम थोड़ी देर में चार्ट देखना शुरू करेंगे।

पेज चार का निचला भाग। औपचारिक समतुल्य। मैं सारांश दे रहा हूँ।

जितना संभव हो उतना शाब्दिक, जितना आवश्यक हो उतना स्वतंत्र। यही मेट्रिजगर द्वारा NRSV परिचय है - कार्यात्मक समतुल्य।

औपचारिक तुल्यता या शब्द-दर-शब्द अनुवाद के विपरीत विचार-दर-विचार अनुवाद। और NIV में, लेकिन विशेष रूप से NLT में, परिचय पढ़ें। यह आपको इसे समझने में मदद करेगा।

फिर, पैराफ्रेज़। ठीक है, परिचय पढ़ें, लेकिन उन्हें अपने गंभीर काम के लिए इस्तेमाल न करें। ठीक है।

पेज पांच पर, आपकी चीज़ कैसे छपी है, इस पर निर्भर करते हुए, यह पेज के शीर्ष पर थोड़ा सा हो सकता है जो मैंने अभी कहा चार्ट से अलग है। पेज पांच, अगर यह शीर्ष पर या बाईं ओर KJV से शुरू होता है, तो आपको औपचारिक, कार्यात्मक और पैराफ्रेज़ लिखने की ज़रूरत है ताकि आपको पता चले कि कौन से हैं। बाएं हाथ का कॉलम, और मेरे पास ये स्लाइड पर नहीं हैं।

ये आपके नोट्स में हैं। इसमें KJV, ERV, इंग्लिश रिवाइज्ड वर्जन, ASV, NASV, लीगेसी स्टैंडर्ड बाइबल, अक्सर NASV, RSV, जहाँ आपको NRSV और ESV मिलता है। ये सभी औपचारिक हैं।

किंग जेम्स सबसे पुराना है, और लेगेसी वास्तव में सबसे नया होगा, लेकिन तब तक, ESV काफी हद तक सबसे नया था। मैं आपको व्यक्तिगत रूप से बताता हूँ, मुझे लगता है कि ESV कई मौकों पर जितना स्वीकार करना चाहता है, उससे थोड़ा अधिक गतिशील है, लेकिन आपको इसे समझने के लिए भाषाओं को देखना होगा। कार्यात्मक बाइबल, ठीक है, आपको हल्का कार्य और भारी कार्य मिला।

एनआईवी परंपरा को मैं हल्का कार्यात्मक बाइबल कहूंगा, लेकिन वे अभी भी बहुत कार्यात्मक हैं। इसका मतलब है कि वे अभी भी बहुत व्याख्यात्मक हैं, और मैं आपको कुछ तरीके दिखाने जा रहा हूँ जिससे यह होता है। न्यू लिविंग ट्रांसलेशन, जिसे 1997 में संशोधित किया गया था, अधिक कार्यात्मक है, और मैं आपको एक पल में अपने चार्ट में कुछ उदाहरण दिखाऊंगा।

जेरूसलम बाइबिल 1966 में प्रकाशित हुई थी। यह थोड़ी अधिक कार्यात्मक है। मुझे पुराने नियम के कुछ गैर-यहूदी अनुवादों की तुलना में पुराने नियम के नए यहूदी अनुवाद पढ़ना अधिक पसंद है।

इसमें कई तरह के पैराफ्रेज़ हैं। फिलिप्स एक ऐसा है जिसे मैंने कभी-कभी अच्छा पाया है, लेकिन यह अभी भी एक उपदेशात्मक बाइबल है, न कि एक ऐसी बाइबल जिस पर आपका जीवन आधारित हो। ठीक है, अब आपके पास पहला काम है, पेज पांच, एक नियंत्रण बाइबल चुनना।

आपके पास एक नियंत्रण बाइबल होनी चाहिए, और वह आपके बाएं हाथ के चौथे कॉलम में होगी। फिर, कार्यात्मक संस्करण चुनें। आप उन लोगों को देखेंगे जिन्हें मैंने चुना है, और मुझे

उम्मीद है कि अगर आप अंग्रेजी बोलने वाले व्यक्ति हैं तो शायद आप इसका पालन करेंगे जब तक कि आपके पास अन्यथा करने के कारण न हों।

अब, पेज छह पर चलते हैं, जहाँ मेरे चार्ट शुरू होते हैं। ठीक है, मेरे पास ये वीडियो में नहीं हैं, इसलिए आपको अपने नोट्स देखने होंगे। पेज छह, अब आप देखेंगे कि मैं चीजों को कैसे पंक्तिबद्ध करता हूँ।

किंग जेम्स, बाई ओर चार, औपचारिक तुल्यता। नया संशोधित मानक औपचारिक है। फिर, डायनेमिक तुल्यता एक नया अंतर्राष्ट्रीय संस्करण है, लेकिन इसके दो संस्करण हैं, 1984 और 2011, और इसमें बहुत सारे बदलाव हुए।

वास्तव में, जब उन्होंने 2011 जारी किया तो मेरे बहुत से अच्छे चित्रण सही हो गए, इसलिए मैंने उन दोनों को यहाँ छोड़ दिया ताकि मैं आपको दिखा सकूँ कि क्या था और कैसे NIV ने खुद को कार्यात्मक और अत्यधिक व्याख्यात्मक के बजाय अधिक औपचारिक प्रस्तुति की ओर वापस बदल दिया। डायनेमिक इक्विवलेंस सबसे दाईं ओर है; नंबर दो श्रेणी न्यू लिविंग ट्रांसलेशन है। तो, यह NIV के साथ नरम है।

लोग इसे अलग-अलग शब्दों में कहेंगे, और यह NLT के साथ मजबूत है। आप देखेंगे कि NLT आमतौर पर छंदों में लंबा होता है। आइए कुछ छंदों को देखें, ठीक है? यह मजेदार हिस्सा है, और मुझे खेद है कि मैं इस व्याख्यान में इतना लंबा हूँ क्योंकि मैं अपने व्याख्यानों को छोटा रखने की कोशिश कर रहा हूँ, लेकिन यह मेरे लिए बहुत मुश्किल है।

आइए इसे देखें: किंग जेम्स वर्शन: क्योंकि परमेश्वर ने जगत से इतना प्रेम किया कि उसने अपना इकलौता पुत्र दे दिया। हम सभी ने इसे अंग्रेजी में काफी हद तक याद कर लिया है। न्यू रिवाइज्ड स्टैंडर्ड वर्शन कहता है, क्योंकि परमेश्वर ने जगत से इतना प्रेम किया कि उसने अपना इकलौता पुत्र दे दिया।

किसी ने बाइबल से "जन्म" शब्द निकाल लिया। कुछ लोग यही कहेंगे। खैर, अपनी हिम्मत मत हारो।

गतिशील समतुल्य NIV-84 है, क्योंकि परमेश्वर ने जगत से इतना प्रेम किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दे दिया। 2011 में नया NIV उसी वाक्यांश का उपयोग करता है, और यह कुछ स्थानों को छोड़कर 84 के साथ बहुत सहमत है। एकलौता पुत्र।

न्यू लिविंग ट्रांसलेशन ने अपने इकलौते बेटे का ज़िक्र किया है। तो, आप देख सकते हैं कि चार संस्करणों में से, वे केवल शब्द का इस्तेमाल करते हैं। लेकिन किंग जेम्स ने केवल जन्मा हुआ शब्द का इस्तेमाल किया है, और अन्य ने केवल एक शब्द का इस्तेमाल किया है, जो सबसे विशिष्ट है।

खैर, यहाँ क्या अंतर है? खैर, यहाँ, आपको भाषाओं में जाना होगा। ग्रीक में जन्मा शब्द मोनोजीनेस है। इसमें गनाओ शब्द का उपयोग किया गया है, जिसका अर्थ है जन्म देना।

मोनो, जो सिर्फ़ एक है। और इसलिए, इसका मतलब था केवल जन्मा हुआ। कुछ लोग इस पर भ्रमित हो जाते हैं और सोचते हैं कि यीशु जन्मा हुआ था, और हम अनन्त पीढ़ी और बहुत से अन्य धार्मिक मुद्दों में उलझ जाते हैं।

मोनोजीनेस शब्द का मतलब है कि यह एक और केवल एक है। यही इसका मतलब है। यहाँ एक उदाहरण दिया गया है।

यदि आप इस शब्द की तुलना समकालिक सुसमाचारों में करते हैं, तो आप पाएँगे कि यूहन्ना ने इसका इस्तेमाल मुख्यतः केवल यीशु के लिए किया है। यह यूहन्ना में है। समकालिक सुसमाचारों में, वे केवल जन्मा हुआ शब्द का इस्तेमाल नहीं करते हैं।

वे इसे यीशु के लिए नहीं बल्कि लोगों के लिए इस्तेमाल करते हैं। जैसे नाईन की विधवा का बेटा एकलौता बच्चा था। जकरयाह का बच्चा, एक छोटी लड़की, वह एकलौती छोटी लड़की थी।

वह अनोखी थी, एक और सिर्फ़ एक। यही है एक और सिर्फ़ का मतलब। इसका मतलब है अनोखा।

तो, आप देख सकते हैं कि कार्यात्मक अनुवाद आपको बात को समझने में मदद करते हैं, क्योंकि मूल लेखक ने वास्तव में बात कही थी, लेकिन अंग्रेजी अनुवाद में वह बात नहीं आई। यीशु का जन्म नहीं हुआ था। वह एक और केवल एक है।

वह अद्वितीय है, और यही उस शब्द का अर्थ है। अद्वितीय। यीशु अद्वितीय था।

एक बच्चे का पुनरुत्थान जो एक परिवार का इकलौता बच्चा था, यह अनोखा है। और यह दिलचस्प है कि लेखक इस शब्द का इस्तेमाल कैसे करते हैं और अपने लेखन में यीशु के संबंध में इस शब्द का इस्तेमाल नहीं करते हैं। ठीक है, तो यह सिर्फ़ एक उदाहरण है।

चलिए अगला उदाहरण लेते हैं, प्रेरितों के काम 26-28। मुझे इन दृष्टान्तों के अलावा किसी और चीज़ पर एक घंटा नहीं बिताना चाहिए। मैंने यह बात कई बार सुनी है।

अग्रिप्पा ने पौलुस से कहा, "तुम मुझे ईसाई बनने के लिए राजी करने वाले हो। मैंने इस विषय पर बहुत से उपदेश सुने हैं। उन्होंने अग्रिप्पा को उसके नाखूनों से उसके सिंहासन पर लटका दिया है, और वह पौलुस के उपदेशों पर रोने और अपने सिंहासन से गिरने वाला है।"

मुझे ईसाई बनने के लिए लगभग राजी कर रहे हो। अच्छा, NRSV को देखो। क्या तुम मुझे इतनी जल्दी ईसाई बनने के लिए राजी कर रहे हो? वाह, एक मिनट रुको।

शाब्दिक बाइबल का क्या हुआ? लगभग, वह सब लगभग शब्द को ही लेता है। और 84 की NIV, क्या आपको लगता है कि इतने कम समय में, आप मुझे ईसाई बनने के लिए राजी कर सकते हैं? हम कुछ अलग सुनते हैं जो हम सुनते हैं, जैसे कि किंग जेम्स हमारी एकमात्र परंपरा है। हम यहाँ

अग्रिप्पा को पॉल के सामने गिरते हुए नहीं सुन रहे हैं, बल्कि एक तरह से पॉल के प्रति व्यंग्यात्मक हैं।

पॉल, आप एक विद्वान व्यक्ति हैं, और यह स्पष्ट है कि आप जानते हैं कि आप अपने डोमेन के बारे में क्या बात कर रहे हैं, लेकिन आपको लगता है कि यह मुझे प्रभावित करता है? नहीं, ऐसा नहीं है। व्यंग्य सुनते हैं? तब अग्रिप्पा ने पॉल से कहा, क्या आपको लगता है कि नए NIV में, फिर से मूल NIV का उपयोग करता है, फिर एक नया NIV, क्या आपको लगता है कि आप मुझे इतनी जल्दी ईसाई बना सकते हैं? व्यंग्य सुनते हैं? अब, मैं आपके साथ इस पर नहीं जा सकता, लेकिन इन अनुवादों के नीचे ग्रीक पाठ है, और ग्रीक पाठ में भाषा के उपयोग में श्रेणियाँ हैं जो किसी ऐसी चीज़ से संबंधित हैं जो संभव है लेकिन निश्चित नहीं है। नतीजतन, इन अनुवादों ने वास्तव में ग्रीक को लगभग तू के औपचारिक समकक्षों से बेहतर तरीके से पकड़ लिया है, जो मुझे ईसाई होने के लिए राजी करता है।

वास्तव में, यदि आप ध्यान दें, तो NRSV, जो एक औपचारिक समकक्ष बाइबल है, कहती है, क्या आप मुझे ईसाई बनने के लिए इतनी जल्दी राजी कर रहे हैं? क्योंकि वास्तव में, मेरे दोस्तों, औपचारिक समकक्षता ग्रीक को ध्यान में रखती है। यदि ग्रीक ने अपने संदर्भ और भाषा के उपयोग में हमें यह संकेत दिया है कि यह जितना व्यंग्यात्मक है, उससे कहीं अधिक है, ओह, मैं अपने सिंहासन से गिरने वाला हूँ, तो इसे उसी तरह से प्रस्तुत किया जाना चाहिए। तो, कोई कह सकता है, अरे, यह औपचारिक है, कार्यात्मक नहीं, लेकिन हम उन्हें इन श्रेणियों में रखते हैं।

लेकिन आप जल्दी से देख सकते हैं कि आप जिस बाइबल का उपयोग कर रहे हैं वह बहुत महत्वपूर्ण है क्योंकि एक दिलचस्प कथन को समझना आपकी समझ के पूरे इतिहास को पूरी तरह से बदल सकता है, प्रेरितों के काम 26:28। गलातियों 5:4, जहाँ मुझे यह याद है, मैंने इसे एक नए ईसाई के रूप में पढ़ा, मैं समझ नहीं पाया। मसीह तुम पर व्यर्थ हो गया है, तुम में से जो कोई भी व्यवस्था के द्वारा धर्मी ठहराए गए हो।

आप अनुग्रह से गिर गए हैं। मैंने पढ़ा कि, एक मिनट रुकिए, आप कानून द्वारा न्यायोचित नहीं हैं। आप अनुग्रह द्वारा न्यायोचित हैं। और इसने मुझे मेरे शुरुआती ईसाई जीवन में वास्तव में भ्रमित कर दिया।

अब, अनुग्रह से गिर जाने का क्या मतलब है कि आप अपना उद्धार खो सकते हैं? आप देख सकते हैं कि लोग उस आयत से क्या-क्या मतलब निकाल सकते हैं। अच्छा, देखिए NRSV ने क्या किया। तुम जो व्यवस्था के द्वारा धर्मी ठहरना चाहते हो, तुमने खुद को मसीह से अलग कर लिया है।

हम कह सकते हैं कि आप अनुग्रह से दूर हो गए हैं, एक सिद्धांत के रूप में। NIV को देखें - आप जो कानून द्वारा न्यायोचित होने की कोशिश कर रहे हैं।

ध्यान दें कि यह कहता है कि आप कोशिश कर रहे हैं, जबकि किंग जेम्स में यह कहा गया है, आप में से जो भी कानून द्वारा न्यायोचित है। यह इसे एक प्रवृत्तिगत संभावना के बजाय एक दावे के रूप में अधिक बनाता है। आप कानून द्वारा न्यायोचित होने की कोशिश कर रहे हैं।

2011 में इसका अनुसरण किया गया है। न्यू लिविंग ट्रांसलेशन, यदि आप कानून का पालन करके खुद को परमेश्वर के साथ सही बनाने की कोशिश कर रहे हैं। कोशिश शब्द पर ध्यान दें।

वह शब्द 'कोशिश करना' वास्तव में ग्रीक व्याकरण को दर्शाता है। और इसलिए यदि आप ग्रीक व्याकरण को समझते हैं तो ये कार्यात्मक अनुवाद वास्तव में औपचारिक हैं। लेकिन अधिकांश अंग्रेजी पाठक कहेंगे, उन्होंने मेरी कविता के साथ क्या किया? खैर, मुझे खेद है, लेकिन इस तरह की प्रतिक्रिया अज्ञानता की प्रतिक्रिया है।

यह अनुवाद प्रक्रिया में क्या हो रहा है, यह न जानने की प्रतिक्रिया है। एक अंग्रेजी पाठक के रूप में, आप आम तौर पर ग्रीक नहीं सीख पाएंगे, लेकिन आप में से कई, आप में से अधिकांश। और आप उन अंतरों को समझने में सक्षम नहीं होंगे।

आप ऐसी टिप्पणियाँ पढ़ सकते हैं जो ऐसा करती हैं, शायद इससे आपको मदद मिले। लेकिन सच तो यह है कि औपचारिक और कार्यात्मक समकक्षों की तुलना करके, आप अर्थ निकाल रहे हैं। दूसरे शब्दों में, यदि आप उस विशेष श्लोक पर अपना चार्ट पढ़ते हैं, तो आपको वहाँ से चले जाना चाहिए और कहना चाहिए, मुझे इसका अध्ययन करना है।

मुझे यह पता लगाना है कि इन अनुवादों में अंतर क्यों है। और जैसे-जैसे आप अपने परिवर्तित मन को विकसित करते हैं, यह उन अंशों से प्रभावित हो सकता है जिन्हें आप हल्के में लेते हैं। इसलिए आपको अंग्रेजी बाइबलों की तुलना करनी चाहिए।

अब, यहाँ उनमें से बहुत सारे हैं। मैं ऐसा नहीं कर सकता, और मैं इन व्याख्यानों में 60 मिनट से ज्यादा नहीं जा सकता, हालाँकि मैं उन सभी को पढ़ना चाहता हूँ। लेकिन आप ऐसा करते हैं।

आप इन पर काम करें और देखें कि वे कैसे विकसित होते हैं। मुझे बस एक और उदाहरण लेना है। क्या यह इस पृष्ठ पर है? मैं जॉन 3:16 लेना चाहता था। हो सकता है कि यह मेरे पास इन दृष्टान्तों के सेट में न हो।

मुझे देखने दो। नहीं, मुझे नहीं पता। लेकिन मैथ्यू 19:9 में तलाक के बारे में एक वाक्य है, जो दिलचस्प है।

यह एक बड़ा मुद्दा है। मेरे पास एक पूरी शेल्व है, और उस सवाल पर कई शेल्व हैं। इनमें से हर एक एक दिलचस्प उदाहरण है।

लेकिन मैं आपको 1 थिस्सलुनीकियों 1:3 दिखाना चाहता हूँ। मैं इस चार्ट को यहीं समाप्त करता हूँ। 1 थिस्सलुनीकियों 1:3. यह पेज सात पर है। आप इसे पढ़ सकते हैं।

मैं शायद 1 तीमुथियुस भी पढ़ूंगा। लेकिन चलिए इसे पढ़ते हैं। 1 थिस्सलुनीकियों 1:3। यह कुछ ऐसा है जिसे आपने शायद किंग जेम्स से किसी समय याद किया होगा।

मैंने किया। हमारे प्रभु यीशु में अपने विश्वास के काम, प्रेम के परिश्रम और आशा के धैर्य को बिना रुके याद रखें। विश्वास का काम, प्रेम का परिश्रम, आशा का धैर्य।

यह बहुत बढ़िया लगता है। इसे देखिए। RSV ने इसे काफी हद तक बरकरार रखा है। आपके विश्वास का काम, प्रेम का परिश्रम, और यह धैर्य के बजाय दृढ़ता कहता है।

क्योंकि दृढ़ता को धैर्य और सहनशीलता के रूप में अधिक व्यक्त किया जा सकता है, जो कि धैर्य शब्द का अर्थ है। इसलिए यह बदलाव कोई बदलाव नहीं है। यह संचार के लिए शब्दावली का उन्नयन है।

लेकिन ध्यान दें कि जब आप तीसरे कॉलम में NIV पर जाते हैं तो क्या होता है। हम अपने परमेश्वर और पिता के सामने लगातार आपके विश्वास से उत्पन्न कार्य, प्रेम से प्रेरित आपके परिश्रम और आशा से प्रेरित आपके धीरज को याद करते हैं। दुनिया में उत्पादित, प्रेरित और प्रेरित शब्द कहाँ से आए हैं? वे यूनानी भाषा में नहीं हैं।

तो, आप जानते हैं, कोई जानता है कि ग्रीक में कहा जा सकता है, ठीक है, आपने वास्तव में इसे गड़बड़ कर दिया। लेकिन एक मिनट रुकिए। ये ग्रीक में हैं क्योंकि ग्रीक में एक केस है जिसे जनन कहा जाता है।

यह ईश्वर का प्रेम है। क्या यह वह प्रेम है जो ईश्वर उत्पन्न करता है? या यह वह प्रेम है जो आपको प्राप्त होता है? और यहीं पर, वही बात सामने आ रही है। और उत्पादित, प्रेरित और प्रेरित शब्द सभी उत्पादक शब्द हैं।

वे लगभग मौखिक संज्ञाओं की तरह हैं। और इसलिए, इसलिए, वे आपको विश्वास के काम के बारे में समझा रहे हैं। मेरा मतलब है, आपको यह पता लगाना होगा कि किंग जेम्स से इसका क्या मतलब है, जहाँ यहाँ आपका काम विश्वास से उत्पन्न होता है।

विश्वास उत्पादक है। यह आपके काम को जन्म देता है। और प्रेम आपके श्रम को प्रेरित करता है।

आशा आपके धीरज से प्रेरित होती है। काश उन्होंने प्रेरित शब्द का इस्तेमाल न किया होता, लेकिन उन्होंने ऐसा नहीं किया। ठीक है।

तो, आप विस्तार देख सकते हैं। इसे कार्यात्मक समतुल्यता कहा जाता है। लेकिन यह बाइबल से व्याख्याकार की कल्पनाओं तक नहीं पहुँचा है।

यह वास्तव में वही प्रस्तुत कर रहा है जो ग्रीक भाषा स्वयं करने में सक्षम है। और यह एक दिलचस्प बात है क्योंकि अगर हम NLT पर जाएँ, तो हम कुछ अलग देखते हैं। उसमें, पहले थिस्सलुनीकियों 3, अंतिम कॉलम में, हम आपके विश्वासयोग्य कार्य, आपके प्रेमपूर्ण कर्मों और प्रभु यीशु की वापसी की आपकी निरंतर प्रत्याशा के बारे में सोचते हैं।

यह एक अलग अनुवाद है। यह वास्तव में ग्रीक संज्ञाओं की एक अलग श्रेणी है, जिसके बारे में मैं आपसे बात नहीं करने जा रहा हूँ। लेकिन इसका अनुवाद में एक आधार है।

लेकिन मुझे लगता है कि NIV का यहाँ सबसे अच्छा अनुवाद है। इसे सब्जेक्टिव जेनिटिव कहा जाता है, जहाँ यह क्रिया उत्पन्न करता है। आप चुनी गई शब्दावली देख सकते हैं, जो उस प्रकार की शब्दावली है।

तो, यार, क्या तुम्हें किसी तरह का शोध करने के लिए मजबूर होना पड़ेगा? अगर तुम बिना बताए इस पर आ गए, और आश्चर्य करो कि आखिर वे इसे कैसे लेकर आए, तो इसका एक जवाब है। और सच कहूँ तो, मुझे इस बात की परवाह नहीं है कि तुमने कितनी शिक्षा प्राप्त की है। मुझे इस बात की परवाह नहीं है कि तुमने कभी ग्रीक भाषा भी नहीं देखी है।

आप यहाँ कुछ पढ़ सकते हैं जो आपकी मदद करेगा। चर्च की लाइब्रेरी में ऐसी किताबें और टिप्पणियाँ होनी चाहिए जिनका इस्तेमाल करके आप यह पता लगा सकते हैं कि ऐसा क्यों है। अगर नहीं, तो अपने पादरी के पास जाएँ।

तुम्हें भाषाओं का प्रशिक्षण लेना चाहिए। पादरी का काम यही होना चाहिए। ठीक है।

वैसे, आइए हम अपने आखिरी कुछ मिनटों में 1 तीमुथियुस 3:11 में कुछ ऐसी दिलचस्प बातों पर नज़र डालें। क्योंकि यहाँ, किंग जेम्स की व्याख्या की गई है। 1 तीमुथियुस 3:11 में पादरी, डीकन और डीकन महिलाओं के लिए योग्यताएँ बताई गई हैं।

मैं इसे यहीं छोड़ता हूँ और आपको चिढ़ाता हूँ। मैं आपको चिढ़ा नहीं रहा हूँ, असल में। मैं इसका आरेख बना सकता हूँ और आपको दिखा सकता हूँ कि सभी तीन श्रेणियाँ दर्शाई गई हैं।

लेकिन मैं अभी इस बारे में बात नहीं करने जा रहा हूँ। फिर भी, उनकी पत्नियाँ गंभीर होनी चाहिए, न कि बदनाम करने वाली। डीकन की पत्नियों के बारे में बात कर रहे हैं।

एनआरएसवी। महिलाओं को भी इसी तरह गंभीर होना चाहिए। अब, एक मिनट रुकिए।

महिलाएँ और पत्नियाँ। महिलाएँ और पत्नियाँ। तीसरे कॉलम में NIV को देखें, जो 1984 का संस्करण है।

इसमें 'पत्नियाँ' शब्द का इस्तेमाल किया गया है। अगले कॉलम को देखें, जो 2011 का संस्करण है। इसमें 'महिलाएँ' शब्द का इस्तेमाल किया गया है।

और फिर, एनएलटी शब्द पत्नियों का उपयोग करता है। सुनो, यहाँ एक बड़ा अंतर है। पत्नियों के बीच एक बड़ा अंतर है, जो एक अधिक विशिष्ट श्रेणी है, और महिलाओं के बीच, जो एक अधिक सामान्य श्रेणी है।

किंग जेम्स संस्करण की व्याख्या वास्तव में इस बिंदु पर की गई थी। इसने यह कहना चुना कि ये डीकन की पत्नियाँ थीं, न कि यह कि वे महिला डीकन थीं। ग्रीक में यह स्पष्ट नहीं है।

औरत और पत्नी के लिए एक ही शब्द है, और वह है 'गुने'। यह बहुत चापलूसी भरा शब्द नहीं है, लेकिन यह 'गुने' शब्द है। आपको संदर्भ के आधार पर यह निर्धारित करना होगा कि यह पत्नी है या महिला।

वह पत्नी नहीं है। तो आपको व्याख्या करनी होगी। यदि आप संस्करणों पर ध्यान दे रहे हैं, तो यह जानने की आपकी जिज्ञासा को जगाएगा कि इसका अलग-अलग अनुवाद क्यों किया गया है।

यार, यह बहुत मजेदार है। मैं तुम्हारे साथ चित्रों पर चर्चा करते हुए एक सप्ताह बिता सकता हूँ। तुम अपना खुद का चित्र खोजो।

आप इसे मेरी तरह ही प्रस्तुत करें, और आप खुद को संस्करणों के संदर्भ में बाइबल अध्ययन की एक पूरी नई दुनिया में पाएंगे। मैं यहाँ कुछ भूलना नहीं चाहता। हाँ।

पृष्ठ 8 के निचले हिस्से के पास, कृपया अपने चार्ट में NIV 84 और 2011 दोनों का उपयोग करें, और आप देख सकते हैं कि उन्होंने कुछ चीजों को महत्वपूर्ण रूप से बदल दिया है, जैसे कि उन्होंने पत्नियों के बजाय महिलाओं को बदल दिया है। वे लिंग पक्षपाती नहीं हैं। वे केवल शब्द के सबसे आम उपयोग को प्रस्तुत कर रहे हैं।

यह महिलाओं के लिए आम बात है। यह पत्नियों के लिए विशिष्ट है। इसलिए उस विशेष मामले में कम विशिष्ट कम व्याख्यात्मक है।

क्या यह दिलचस्प नहीं है? यार, बाइबल एक ऐसी किताब है जो आपकी कल्पना को पकड़ सकती है। अगर आप इसे करीब से देखें, खास तौर पर तुलनात्मक रूप से, तो यह आपको हर तरह से एक बेहतर ईसाई बनने के लिए प्रेरित करेगी। यह आपको एक बेहतर, रूपांतरित सोच वाला व्यक्ति बनने में मदद करेगा।

मुझे बाइबल संस्करण बहुत पसंद हैं। मुझे खास तौर पर यह पसंद है कि हम इन अंग्रेजी संस्करणों के साथ क्या कर सकते हैं। और आप ऐसा कर सकते हैं।

आपको ग्रीक भाषा जानने की ज़रूरत नहीं है। आपको बस अंग्रेज़ी पढ़नी आनी चाहिए। अब, मुझे खेद है, लेकिन ध्यान से पढ़ना थोड़ा चुनौतीपूर्ण हो सकता है।

लेकिन जब आप ऐसा करेंगे, तो आप कहेंगे, इसमें अंतर क्यों है? अगर आप यह सवाल पूछेंगे कि क्यों, तो आप सीखने के क्षेत्र में प्रवेश कर चुके हैं क्योंकि जिज्ञासा सीखने की कुंजी है। यही वह व्याख्यान है जो मैं आपके लिए बाइबल संस्करणों पर लेकर आया हूँ। व्याख्यान GM2.

अगला संस्करण GM3 होगा, जिसमें मैं आपसे बाइबल की व्याख्या और बाइबल के उपयोग के बारे में एक बहुत ही महत्वपूर्ण मुद्दे पर बात करने जा रहा हूँ, क्योंकि हम खुद को परिवर्तित मन

को गंभीरता से संलग्न करने के लिए तैयार करते हैं। आपके ध्यान के लिए धन्यवाद, और भगवान आज आपको आशीर्वाद दें।